Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie trudź się, aby zdobyć bogactwo; poniechaj (tego) – z własnego rozsądku!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie trudź się, aby zdobyć bogactwo; poniechaj tego w imię rozsądku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zabiegaj o bogactwo, porzuć swoją mądrość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie staraj się, abyś się zbogacił; owszem, zaniechaj opatrzności twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pracuj, abyś się zbogacił, ale załóż miarę opatrzności twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O bogactwo się nie ubiegaj, nie odstępuj od swojej rozwagi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie trudź się, aby zdobyć bogactwo; zaniechaj takiej mądrości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zabiegaj o to, by zdobyć bogactwo, porzuć takie myśli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ubiegaj się zbytnio o bogactwo, wyrzeknij się takiej zapobiegliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zabiegaj o zdobycie bogactwa, odstępując od swej przezorności, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будучи з багатим не рівняйся з бідним, а стримайся твоїм розумом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wysilaj się na zbieranie bogactw; zaniechaj tego z własnej swojej rozwagi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie trudź się, by zdobyć bogactwo. Zaniechaj swego własnego zrozumienia. |

1. 1) <x>250 5:9-16</x> [↑](#footnote-ref-2)